

---

# ЛИНГВОДИДАКТИКА

---

УДК 372.881.1

## ПРЕЗЕНТАЦИЯ КАК ФОРМА ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКУ\*

**А.В. Брыгина**

Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации  
Факультет иностранных языков и регионоведения  
Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова  
*Ломоносовский проспект, 31/1, Москва, Россия, 119192*

В настоящей статье представлен опыт создания текста-презентации студентом-иностранцем и комментарии автора статьи к данной работе. Дается определение природы, значения и функций презентации в учебном процессе, говорится о проблеме трансформирования текста-первоисточника.

**Ключевые слова:** презентация, трансформация текста, русский язык как иностранный.

В процессе жизнедеятельности самовыражение человека принимает самые разнообразные формы, одна из которых — текст, произведение словесного творчества. При обучении русскому языку студентов-иностранцев точкой отсчета, моделью речевого поведения и конечной целью становится, безусловно, текст. Как произведение речетворческого процесса текст является основой, фундаментом для различного рода задач и проектов в учебном процессе. Одна из эффективных форм работы с текстом — презентация.

*Презентация* (от лат. *praesentatio* — представление, предъявление) — общее представление чего-либо нового, недавно появившегося, созданного [1].

В рамках спецкурса «Города России: История и культура» для студентов-иностранцев среднего этапа обучения презентация городов России преподавателем, а впоследствии и студентами, в форме письменного и звучащего текста о том или ином городе с элементами мультимедийной техники (демонстрацией фотографий архитектурных памятников, видеороликов, карт на электронных носителях и др.) становится увлекательным, современным и исключительно творческим занятием для обучающихся, которые с интересом воспринимают новую информацию, а в дальнейшем и с большим энтузиазмом исследуют каждый свою тему, выбирая, по своему желанию, для своей презентации тот или иной город.

---

\* Рец. доц. Ю.В. Егорова (МГУ им. М.В. Ломоносова), доц. Н.В. Перфильева (РУДН).

Выбор города для презентаций зачастую продиктован тем, что студент посетил этот город, и, следовательно, может интересно, живо, нетривиально рассказать о нем; или же собирается поехать в город, а значит, собирает нужную, на его взгляд, информацию; или, наоборот, ничего не слышал о данном городе, а вместе с тем этот город является значимой единицей культуры и общества того или иного региона нашей большой страны, то есть студентом движет любопытство.

Очень часто студентов интересуют города Сибири и Урала. Желание лучше узнать страну, людей, российскую провинцию побуждает обучающихся исследовать самые разнообразные города: таким образом, мотивация обучения достигает довольно высокого уровня в таком виде работы, как выбор города и впоследствии создание презентации.

Целями освоения курса являются представление российских городов в контексте истории и культуры русского народа, реализация возможности увидеть в истории того или иного города проявление общих тенденций исторического развития культуры России. Кроме того, общеметодическая задача курса — повышение уровня владения русским языком через расширение словарного запаса, написание рефератов-презентаций, что, как следствие, является развитием навыков письменной и устной речи.

Организационная форма занятий — семинары с элементами лекции, чтения, дискуссии и презентации с привлечением обширного иллюстративного материала (альбомы, открытки, видеофильмы). Таким образом, студент, прослушавший ряд лекций-презентаций о некоторых российских городах (это, например, Москва, Петербург, Владимир, Новгород, Ярославль и др.), может по аналогии составить свой рассказ о каком-либо городе России, опираясь на уже полученное знание базовой лексики по данной теме и выбирая из огромного потока информации ту, которая ему показалась наиболее интересной, что делает процесс обучения более мотивированным и интерактивным.

Создание презентации-реферата студентом является важной, творческой и сложной работой в ходе процесса обучения, поскольку предполагает *трансформацию* текста оригинала (как правило, статей из интернет-ресурсов или путеводителей) в текст реферативного плана, в нашем случае в текст-презентацию.

Трансформация как метод переработки информации — явление обширной сферы речевой деятельности. Переход от мысли к слову, от формы к содержанию, от автора к читателю — все это трансформации, механизмы которых исследуются разносторонне и комплексно. При этом, при всем многообразии подходов к решению данной проблемы, результаты оказывались подобными.

Например, в генеративной лингвистике Н. Хомского действие языковых трансформаций объясняется следующим образом: «благодаря трансформациям могут совершаться четыре типа операций над символами: добавление, опущение (стирание), перестановка и замена символов» [2. С. 99].

В книге А.А. Вейзе, написанной на стыке лингвистического и психолингвистического методов исследования текста, находим следующие положения: «Семантические операции по преобразованию текста связаны с целым комплексом

сложных мыслительных операций, таких как сравнение, анализ, синтез, обобщение, абстракция и конкретизация. Реконструкция текста распадается на следующие операции: а) исключение материала, б) цитирование, в) перемещение отдельных отрезков, г) дополнение, д) ступнение или сжатие того, что в подлиннике детализировано, е) замена одного содержания другим, равнозначным по смыслу» [3. С. 51—52].

Трансформация текста сопряжена с проблемой понимания прочитанного: «Понимание текста при чтении включает две последовательные ступени: ступень языкового понимания и ступень извлечения смысла» [3. С. 52].

Понять — значит совершить ряд мыслительных операций по преобразованию текста, придать собственную (индивидуальную) словесную форму мысли. Учебный реферат, конспект очевидно свидетельствуют, насколько глубоко понята мысль автора оригинального текста. Компрессия (от лат. *compresion* — сжатие) является неотъемлемой частью, компонентом понимания. Ситуация понимания обуславливает возможность компрессии, а значит, возможность успешно создать реферат-презентацию.

Ситуация непонимания, напротив, не предусматривает компрессию как коммуникативно неэффективную и трудновыполнимую деятельность по преобразованию текста. Именно ситуация непонимания порождает смысловые лакуны, фактические ошибки в построении презентации.

Цель текстовой компрессии — кратко изложить основное содержание, основную идею текста-оригинала. Однако реферат, в отличие от конспекта или аннотации, имеет минимальную связь с текстом оригинала, поскольку ориентирован на «целое чтение и целевую обработку исходного текста» [4. С. 6]. Л.Н. Чальян было замечено, что «из одной и той же статьи, подлежащей реферированию, студенты одного и того же курса, обладающие примерно одинаковой языковой подготовкой, но разной специализацией... могут выбрать **разную** информацию» [4. С. 6]. «Понятие „основная информация“ тесно переплетается с понятиями „необходимая информация“ и „доступная информация“» [4. С. 6].

Анализ многочисленных презентаций-рефератов студентов подтверждает идею о том, что работа по трансформации текста происходит в тех фрагментах текста-первоисточника, которые кажутся обучающемуся наиболее важными и доступными с точки зрения понимания. Менее значимая информация исключается, а более значимая цитируется или трансформируется с элементами дополнений или замен на более активную речевую форму.

В качестве иллюстрации вышеизложенных положений приведем примеры некоторых трансформаций, которые были сделаны студенткой из США в своей презентации, посвященной городу Костроме. При работе над рефератом она использовала, главным образом, книгу-путеводитель «Кострома» [5].

Слева в колонке приводятся фрагменты текста оригинала, справа — трансформированный вариант презентации:

Кострома расположена в 360 километрах к северо-востоку от Москвы.

Кострома находится в 360 километрах от Москвы.

Данный фрагмент текста трансформируется через операции замены на более активную речевую единицу «*расположена>находится*» и исключения периферийной информации «*к северо-востоку*».

Далее:

Своеобразие города заключается в плавном течении реки Волги, разделившей город на две почти равные части.

Город стоит на реке Волге.

Фрагмент значительно редуцирован, исключены дополнительные смысловые элементы, однако основная информация была извлечена из первоисточника точно и передана в тексте-презентации с опорой на лексико-грамматическую конструкцию, которая является для студентки известной, активной речевой моделью.

Обратимся к следующему примеру:

Кострома была основана в 1152 году суздальским князем Юрием Долгоруким.

Великий князь Юрий Долгорукий основал город в 12 веке. Он тоже основал Москву.

Как и в предыдущих фрагментах, студентка упрощает языковую форму; отрывок, таким образом, становится для нее более понятным и удобным в плане выражения. Кроме того, она творчески дополняет свою презентацию той информацией, которой обладает сама благодаря прослушанному курсу: *сведениями об основании князем Долгоруким Москвы*, — поэтому, несмотря на частотную ошибку (*тоже/также*), презентация становится более интересной и значимой. Проанализируем следующие ситуации:

В центре площади в 1851 году был установлен памятник Ивану Сусанину (автор-скульптор В.И. Демут-Малиновский).

В центре города Костромы есть памятник Ивану Сусанину.

Здесь исключаются незначимые элементы смысла. Замена лексической единицы *площадь* на *город* частично искажает содержание текста оригинала.

К середине XVII века по своему значению город становится третьим после Москвы и Ярославля в Московской Руси.

В XVII веке Кострома стала третьим по величине городом России, после Москвы и Ярославля.

Непонимание того, о чем написано в первоисточнике, приводит к существенному искажению смысла в тексте-презентации. Такие фактические ошибки нередко встречаются в работах студентов-иностранцев. Задача преподавателя — объяснить разницу употребления данных словоформ, как например: *значение/величина*, показав, в каком контексте данные слова являются синонимами, а где их употребление различно с точки зрения смысла.

Еще пример:

Богоявленский собор является самой древней каменной постройкой города.

Богоявленский собор — самый старый собор в городе.

Данный фрагмент также переходит в текст-презентацию с некоторыми изменениями, целью которых является возможность активного использования данной модели в речи доклада.

Процесс трансформации текста осуществляется благодаря действию операции замены. Замена — комплексная речемыслительная операция, раскладывающаяся на простейшие: исключение и дополнение. Из оппозиции данных двух процессов складывается операция по созданию текста-презентации и, таким образом, осуществляется поступательное движение к овладению языка и культурного пространства.

### ЛИТЕРАТУРА

- [1] URL: [wikipedia.org.ru](http://wikipedia.org.ru)
- [2] Лингвистический энциклопедический словарь. — М.: Советская энциклопедия, 1990.
- [3] Вейзе А.А. Чтение, реферирование и аннотирование иностранного текста. — М.: Высшая школа, 1985.
- [4] Чальян Л.Н. Лингвистический анализ учебного реферата в сопоставлении с исходным текстом: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. — М., 1981.
- [5] Кострома. Путеводитель. Автор текста А.С. Гончарова. — Тула: ОАО ИПО «Лев Толстой», 2005.

## PRESENTATION AS A METHOD OF MASTERING LANGUAGE

A.V. Brygina

The Department of Linguistics and Cross-Cultural Communications  
The Foreign Languages and Areal Studies Faculty  
The Moscow State University n.a. M.V. Lomonosov  
*Lomonosovsky pr., 31/1, Moscow, Russia, 119192*

The article reviewed deals with the experience of modeling presentation delivered by foreign students and includes the author's comments on the subject. There is a definition for the origin, functions and meaning of presentation in the learning process. The problem of transformation of the initial text as a source of meaningful information is being discussed.

**Key words:** presentation, text transformation, Russian as a foreign language.